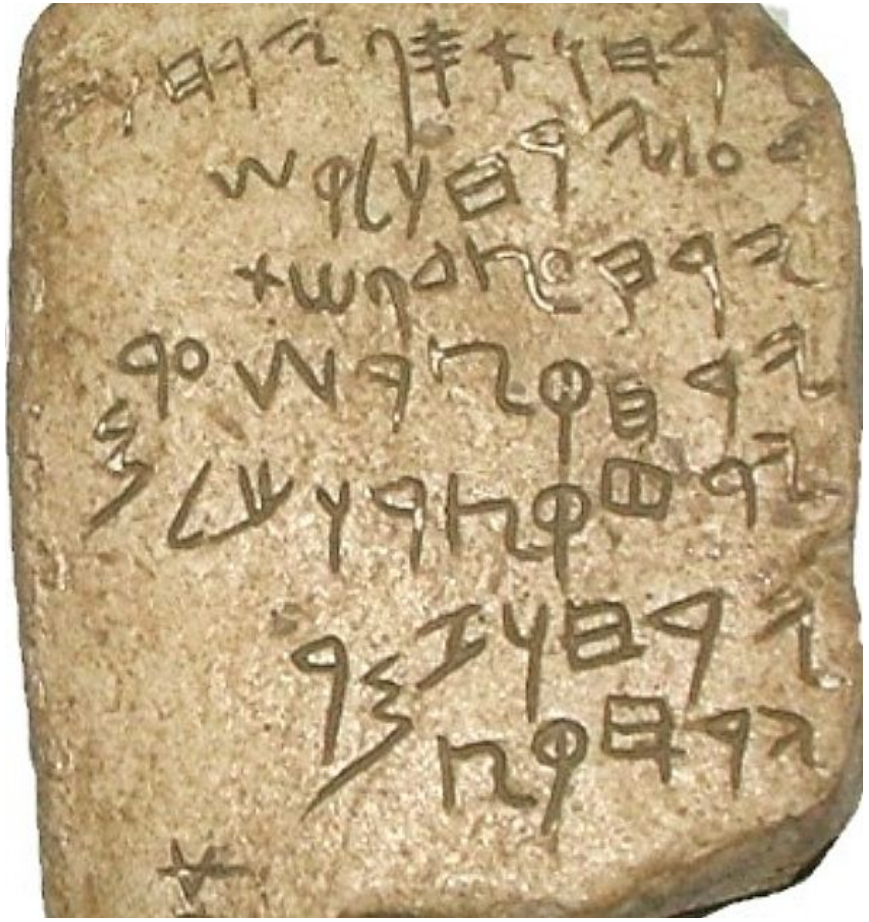
ИВРИТ

Внутренние районы исторической Палестины (Ханаана)

Надпись на камне X в. до Р. Х.
Календарь из Гезера



- Начертание букв очень архаичное и крайне неровное.
- Большинство букв сохранилось отчётливо.
- В третьей строке буква *тав* ת тяготеет к архаичной форме «+» при том, что более поздние надписи содержат вариант «х».

Транслитерация и перевод текста Календарь из Гезера

Стр.	Транслитерация	Перевод
1	ירחו ז | ירחו אסף	Два месяца сбора (урожая). Два месяца посева.
2	ירחו לקש | רע	Два месяца «позднего урожая».
3	ירח עצד פשת	Месяц уборки льна.
4	ירח קצר שערם	Месяц жатвы ячменя.
5	ירח קצר וכל	Месяц жатвы и пира.
6	ירחו זמר	Два месяца обрезки (лозы).
7	ירח קץ	Месяц летних плодов.
8	אבי	Авий[a]

Вид и транслитерация амарнской таблички

obverse

1. a-na {disz}lugal-ri _en_-ia
2. _{d}utu_-ia _dingir-mesz_-ia _{d}utu_
3. sza isz-tu _an{sza10-mi}_
4. um-ma {disz}yi-id-ia _ARAD2_-ka#
5. ip-ri sza 2(disz) _giri3-mesz_-ka
6. _lu2_ qar-tab-bi sza 2(disz) _ansze-kur-ra-mesz_-ka
7. a-na 2(disz) _giri3-mesz lugal en_-ia
8. lu-u2 isz-ta-ha-hi-in 7(disz)-szu u3 7(disz)-ta-na
9. s,i-ru-ma u3 ka-ba-tu-ma
10. a-nu-ma i-na-s,a-ru a-wa-tu2
11. _lugal en_-ia _dumu {d}utu_ u3
12. a-nu-ma szu-szi-ir-ti _ninda-mesz_
13. _kasz-mesz i3-mesz sze-mesz gu4-mesz_
14. _ud5-mesz_ a-na pa-ni _erin2-mesz lugal en_-ia
15. be#-it-ti gab2-ba a-na _erin2-mesz lugal en_-ia
16. mi-ia-mi _lu2-ur-gi12_
17. u3 la-a yi-isz-te-mu

reverse

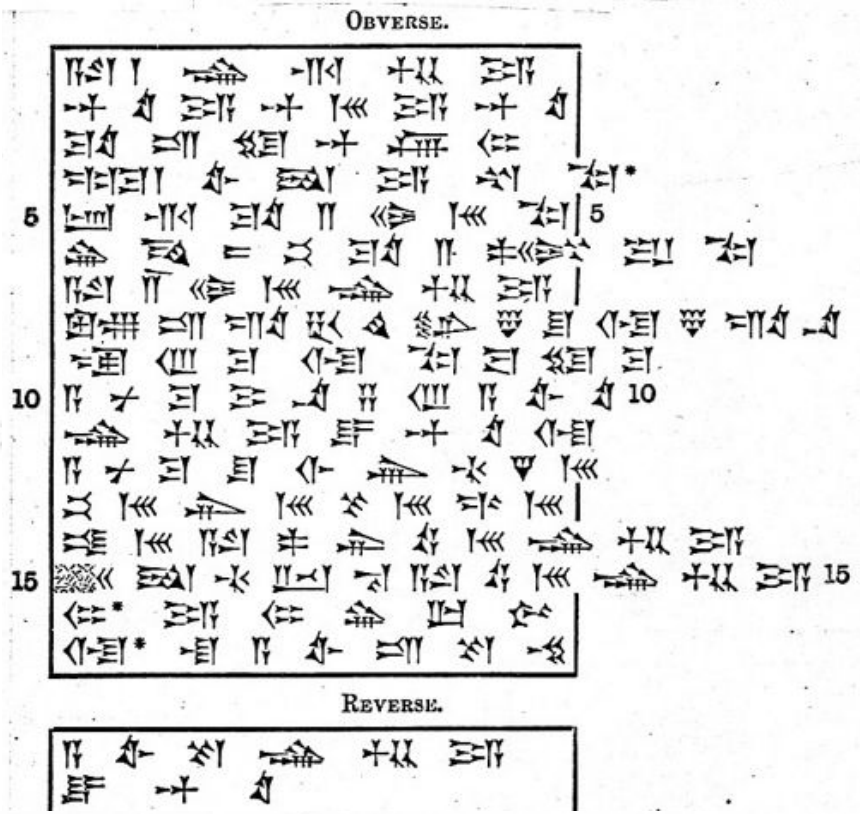
1. a-wa-ti7 _lugal en_-ia
2. _dumu {d}utu_

EA 324

Yidya of Ashkelon to the King, No. 5

L 29837 BB 54 W 209

Photo, BB, Pl. 21



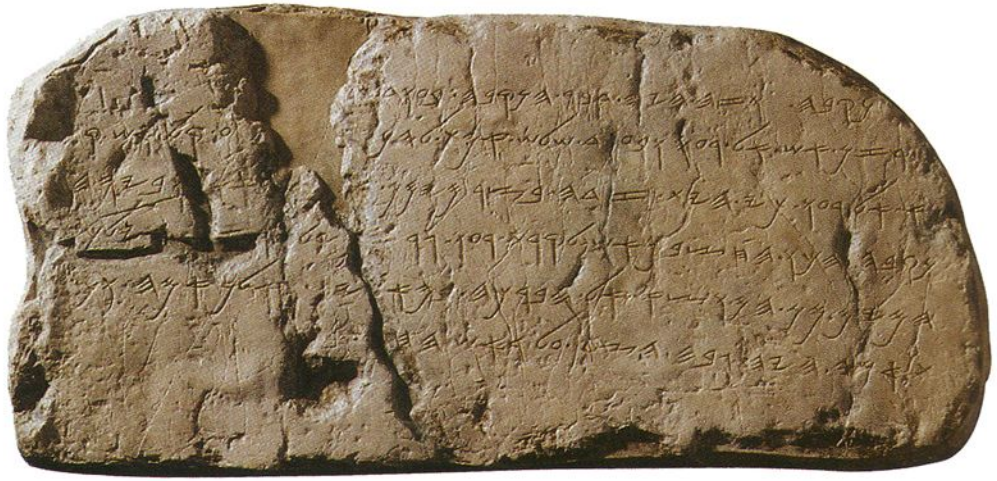
To the king, my lord, my Sun, my god, the Sun from the sky: Message of Yidya, [y]our servant, the dirt at your feet, the groom of your horses. I indeed prostrate myself, on the back and on the stomach, at the feet of the king, my lord, 7 times and 7 times. 10–15 I am indeed observing the orders of the king, my lord, the son of the Sun, and I have indeed prepared food, strong drink, oil, grain, oxen, sheep and goats,[1] before the arrival of the troops of the king, my lord. I have [*st*]*ored*[2] everything for the troops of the king, my lord. 16–19 Who is the dog that would not obey the orders of the king, my lord, the son of the Sun?

Стела царя Меша

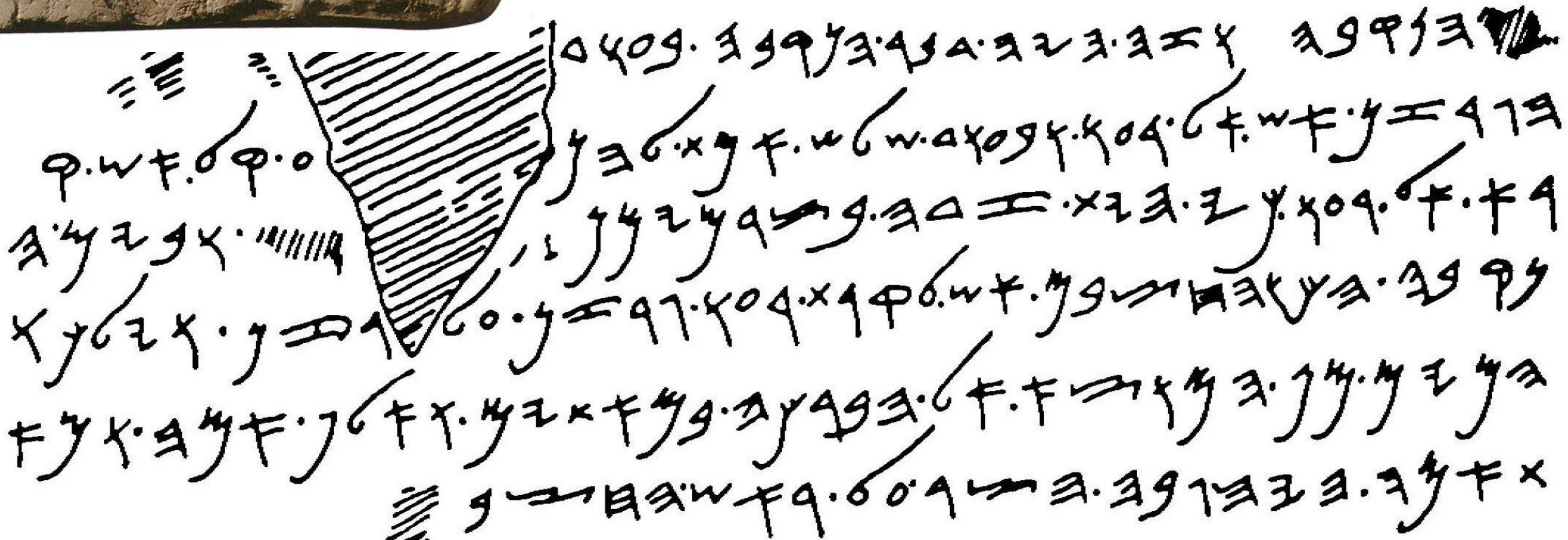
(известная в XIX веке как «Моавитский камень») с надписью середины IX века до Р.Х. от имени моавского царя Меша (библейский Меса — 4Цар. 3:4)

1	אנך. משע. בן. כמשכ[. מלך. מאב. הד	ʔnk. mšʕ. bn. kmš[kn]. mlk. mʔb. hd	Я — Меша, сын Кемош[хана], царь Моава, дай-
2	יבני | אבי. מלך. על. מאב. שלשן. שת. ואנך. מלך	ybny | ʔby. mlk. ʕl. mʔb. šlšn. št. wʔnk. mlk	вонитянин. Отец мой царствовал над Моавом тридцать лет, и я воцарил-
3	תי. אחר. אבי | ואעש. הבמת. זאת. לכמש. בקרחה | במת. י	ty. ʔḥr. ʔby | wʔʕś. hbmt. zʔt. lkmš. bqrḥh | bm[t.y]	ся после отца моего. Сделал я высоту эту для Кемоша в Кархо. Вы[сота спа-]
4	שע. כי. השעני. מכל. המלכן. וכי. הראני. בכל. שנאי | עמר	šʕ. ky. hšʕny. mkl. hmlkn. wky. hrʔny. bkl. śnʔy | ʕmr	сения, потому что он спас меня от всех царей, и потому что он дал мне смотреть на всех ненавидящих меня. Омр-
5	י. מלך. ישראל. ויענו. את. מאב. ימן. רבן. כי. יאנף. כמש. באר	y. mlk. yśrʔl. wyʕnw. ʔt. mʔb. ymn. rbn. ky. yʔnp. kmš. bʔr	и правил Израилем, притеснял Моав дни многие, ибо прогневался Кемош на стра-

Силоамская надпись, VIII до Р.Х., Иерусалим



1	תַּמָּה **הַנַּקָבָה וְזֶה** **הַיָה דַבַר־הִנַּקְבָה** **בְעַוֹד** הַחֹצְבִם מְנִפִם אַת	[Закончен] туннель. И так была история пробития его. Когда ещё [каменоломы ударяли]



Фрагмент чаши VII в. До Р.Х. из Иерусалима с надписью (ריהו בן בנה… рия, сын Баны).

Все, что мы можем сказать, с достаточной степенью уверенности, - это то, что владельцем этой чаши был житель Иерусалима в 7 веке до РХ, возможно, имеющий какое-то положение. В конце концов, не у всех было обычай выгравировать свое имя на чаше, прежде чем она была обожжена в печи. Больше этого мы сказать не можем. Было ли имя этого человека Захария, или Азария, или Амария, или Урия, или что-то еще, мы просто не знаем. Все, что мы знаем, это то, что Банах был его отцом.

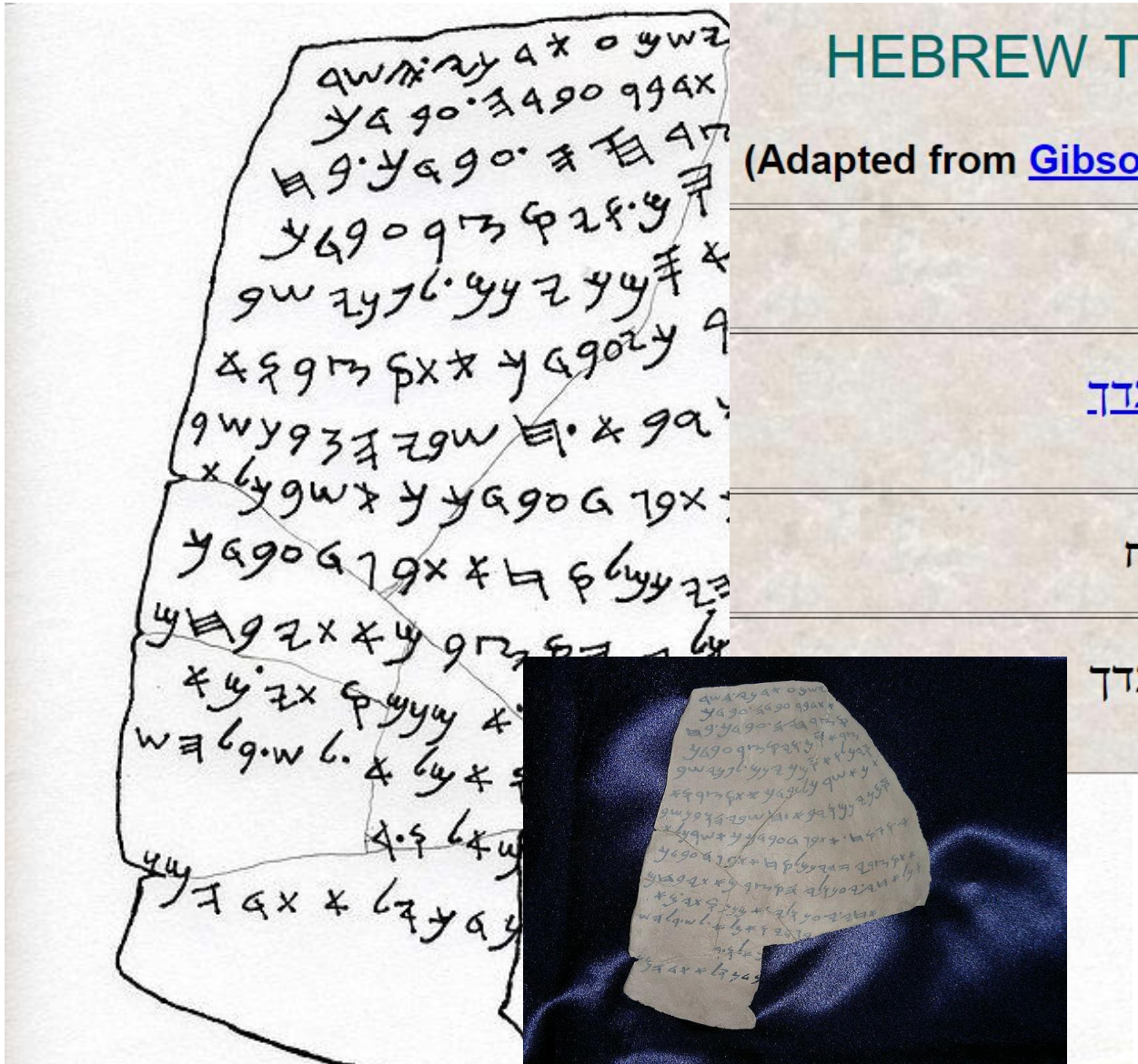
Фотография печати с надписью:
«Принадлежит Элияшиву, сыну Ошияhу».
Высота: 0.9 см, ширина: 1.3 см, толщина: 0.12 см. Конец VII в. До Р.Х. – начало VI в. до Р.Х. Музей Израиля

Остракон N1 из Арада. Чернила на керамике. Высота: 8.2 см, ширина: 5 см. VII в. до Р.Х. Музей Израиля

Предназначается Элияшиву.	אל אלישב
И теперь выдай киттиянам	עת נתן לכתים
вино 3 б(ата) и	יין ב(תים) 3 ו
запиши имя дня (дату).	כתב שם הים
И остаток муки	ומעוד הקמח
первой при-	-הראשון ת
готовь и замешай 1 вещество,	קמח 1 רכב חמר
чтобы приготовили себе хле-	-לעשות להם ל
ба и вина	חם מיין
hааганот им выдай.	האגנות תתן

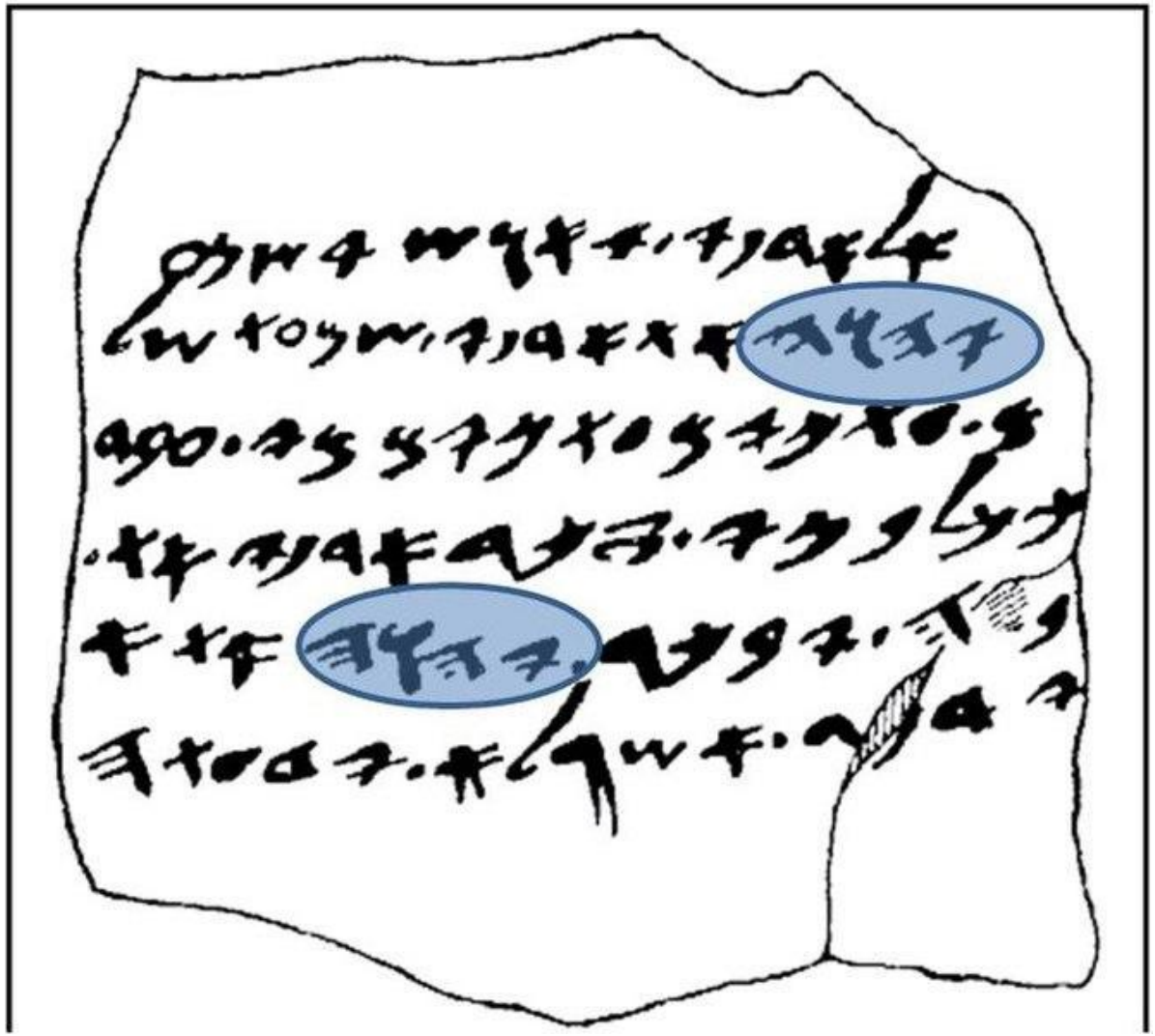
Явне-Ямский остракон, официальное ходатайство, 639–609 гг. до Р.Х.

http://www.kchanson.com/ANCDOCS/westsem/yavneh.html



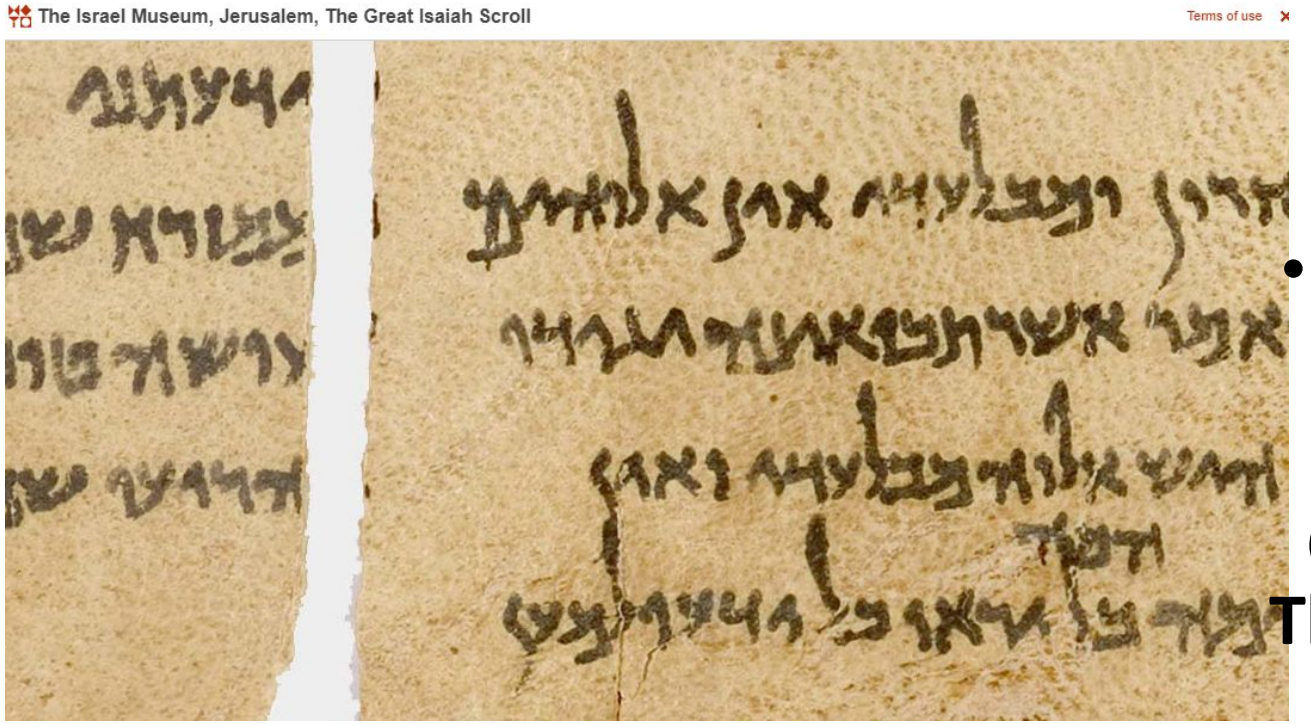
HEBREW TEXT (Adapted from Gibson 1973:28)		TRANSLATION by K. C. Hanson (Adapted from Albright 1969:320
ישמע אדני השר	1	Let my lord, the governor, liste
את דבר עבדה עבדך	2	to the word of his servant. Your servant
קצר היה עבדך בח	3	is a reaper. Your servant was i
צר אסם ויקצר עבדך	4	Hasar-'Asam, and your servan reaped,

Письмо 2 из Лахиша, ок. 588 г. до Р.Х.



- Транслитерация:
- אל אדני יאוש ישמע| יהוה את אדני שמעת של|ם עת כים עת כים מי עבד|ך כלב כי זכר אדני את [ע]בדה יבכר יהוה את א|[...]י דבר אשר לא ידעתה
- Перевод:
- К господину моему Яушу. Да услышит Яхве господина моего, (и) услышишь о мире теперь и сейчас! Кто раб твой — собака, ибо помнит господин мой раба своего. Да предпочтет Яхве [...] слово, которое неизвестно!

После вавилонского плена евреи усваивают арамейский курсив (также восходящий к финикийскому алфавиту, но имеющий особое конечное написание для 5 букв).



- Этим письмом написано большинство рукописей из Кумрана

(**The Israel Museum, Jerusalem, The Great Isaiah Scroll**)

Письмо

тексты записаны знаками только для согласных, направление письма - справа налево

школа масоретов, действовавшая в IX-X вв по РХ

GENESIS בראשית

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי
3 הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־
4 הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא
5 אֱלֹהִים | לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
6 אֶחָד׃ פ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל
7 בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר

Ис. 19.18

В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

ב,בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיוּ חֲמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן
וְנִ
שְׁבָעוֹת; עִיר הַהֶרֶס, יֵאָמֵר לְאֶחָת:ש

2 Царей 18.26

И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами **по-иудейски** вслух народа, который на стене.

וַ
ל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית, כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית,
בְּאָזְנֵי הָעָם, אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה:

Неем. 13.24

и оттого сыновья их в половину говорят по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить **по-иудейски**.

וּבְנֵיהֶם, חֲצִי
מֶדַ
לְדַבֵּר יְהוּדִית; וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם:ב

Иона 1.9

И он сказал им: я Еврей

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי;

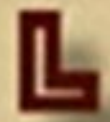
The Ancient Hebrew Letters
(Paleo-Hebrew Alphabet)

Alef

Ox
Strength
Leader

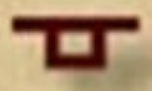
Beyt

House
"In"



Gimel

Foot
Camel
Pride



Dalet

Tent Door
Pathway

Hey

Lo!
Behold!
"The"

Vav

Nail
Peg
"And"

Zayin

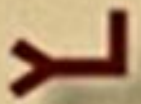
Plow
Weapon
Cut Off

Chet

Tent Wall
Fence
Separation

Tet

Basket
Snake
Surround



Yod

Arm and Hand
Work
Deed

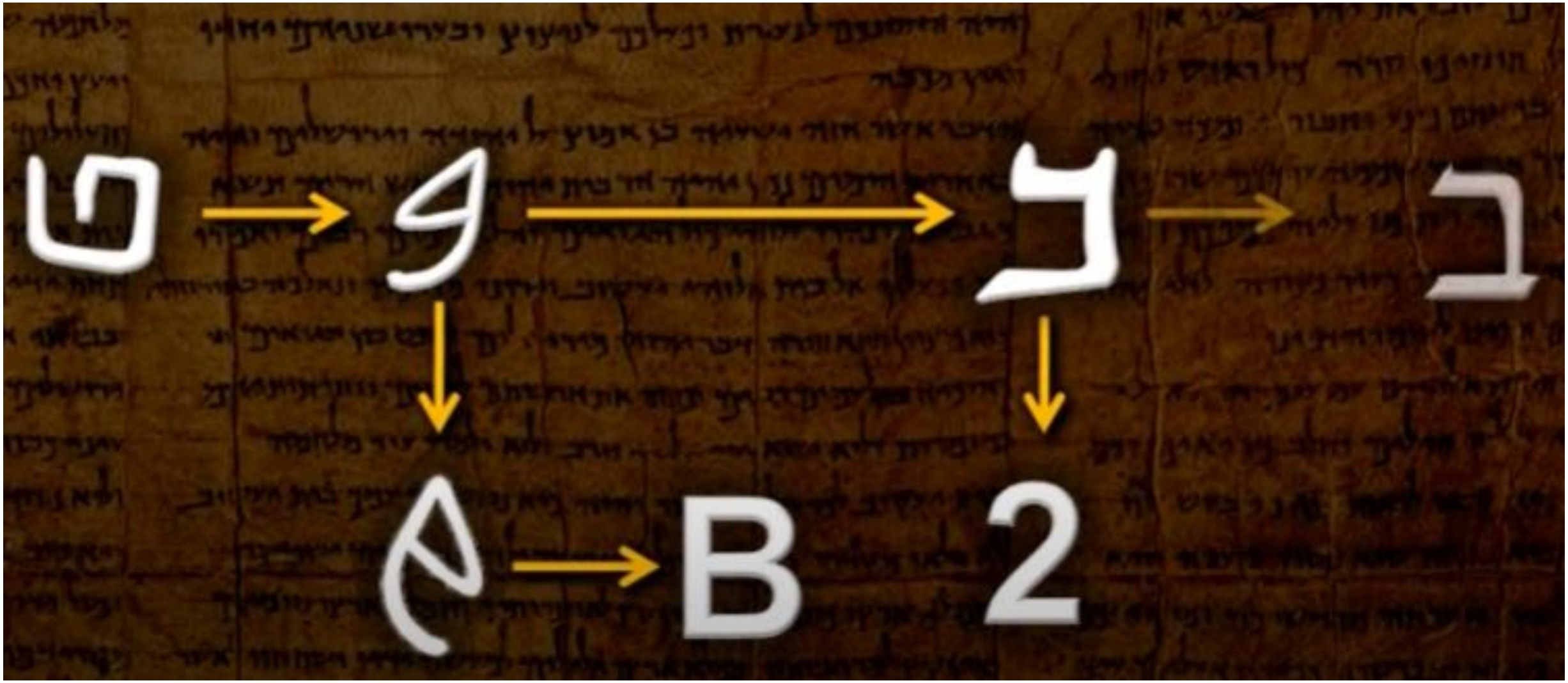
Kaf

Palm of Hand
To Open

Lamed

Staff
Control
"To"/"From"

A
1


B
2

Mem
Water
Chaos
Nun
Seed
Fish
Life
Samekh
Hand on Staff
Support
Prop
Ayin
Eye
To See
Experience
Pey
Mouth
Word
Speak
Tsade
Man on Side
Desire
Need
Qof
Sun on Horizon
Behind
Resh
Head
Person
First
Shin
Eat
Consume
Destroy
Tav
Mark
Sign
Convenant

–22

Name		(Final) Form	Pronunciation
álef	אָלֶף	א	glottal stop or silent
bet	בֵּית	ב	like **b** in **B**oy
		ב	like **v** in **V**oice
gímel	גִּימֶל	ג ג	like **g** in **G**ive
dálet	דָּלֶת	ד ד	like **d** in **D**og
he	הֵא	ה	like **h** in **H**at
vav	וָו	ו	like **v** in **V**oice
záyin	זַיִן	ז	like **z** in **Z**ip
chet	חֵית	ח	like **ch** in Ba**CH**

tet	טֵית		ט	like **t** in **T**ide
yod	יוֹד		י	like **y** in **Y**ellow
kaf	כַּף		כ	like **k** in **K**eep
		(ך)	כ	like **ch** in Ba**CH**
lámed	לָמֶד		ל	like **l** in **L**etter
mem	מֵם	(ם)	מ	like **m** in **M**other
nun	נוּן	(ן)	נ	like **n** in **N**oon
sámech	סָמֶךְ		ס	like **s** in **S**it
áyin	עַיִן		ע	pharyngeal or silent
pe	פֵּא		פ	like **p** in **P**ie
		(ף)	פ	like **f** in **F**ish

tsáde	צָדֵי	(ץ)	צ	like **ts** in ca**TS**
qof	קוֹף		ק	like **k** in **K**eep
resh	רֵישׁ		ר	like **r** in **R**ace
sin	שִׂין		שׂ	like **s** in **S**it
shin	שִׁין		שׁ	like **sh** in **SH**in
tav	תָּו		ת תּ	like **t** in **T**ide

הָאָלֶפְבֵּית הָעִבְרִי

א	אָלֶף	ʾ	אָ	
בּ	בֵּית	b	בָּ	
ב	בֵּית	v	בָ	
ג	גִּימֶל	g	גָ	

a						ă
e						ě
i						
o						ŏ
u						

Библиография

*Еврейский язык // Право*славная энциклопедия. - М. : Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. — Т. XVII : «Евангелическая церковь чешских братьев — Египет».- С. 212-226. [Электронный ресурс: https://www.pravenc.ru/text/187295.html]

Лезов С. В., Коган Л. Е. Древнееврейский язык // В кн.: Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / Под общ. ред.: Л. Е. Коган, С. В. Лезов. Институт языкознания РАН, 2009. – С. 296-375

Коган Л.Е. (2011) О древнееврейском языке [видеозапись лекции] // YouTube. 4 августа (https://youtu.be/LDNu-re1dKU)

Нотариус Таня (2019) Алфавитное письмо и начало западносемитской эпиграфики [видеозаписи лекций] // YouTube. 26 июля (Лекция 1- «Древнейшие памятники алфавитного письма в Ханаане (17-13 в. до н.э.)» https://youtu.be/ZKESosvP8cU), (Лекция 2 «Финикийский линейные алфавит и его распространение (10-9 в. до н.э)» https://youtu.be/zMlOci9Mwmw), (Лекция 3 «Эпиграфики и грамотность в древнем Израиле и прилегающих районах (8 в.)» https://youtu.be/7nP2MEucWNE).

Дополнительные материалы

Алфавит иврита, конечно, необходимо выучить
https://youtu.be/eFkuW-tQsog
https://youtu.be/R3QTn4AQ9Ac
https://youtu.be/Bl1epz3tSSA

Аверинцев, С. С. 1971 1 , Греческая «литература» и ближневосточная «словесность». Противостояние и встреча двух творческих принципов. " Типология и взаимосвязи литератур древнего мира (Москва: Наука), 206-266.
Дьяконов, И. М. 1973 Древнееврейская литература. " Поэзия и проза Древнего Востока, ed. В. Санович (Библиотека Всемирной литературы 1. Москва: Художественная итература), 537-550.

Рекомендуемые ссылки по разбору текста:
https://www.sefaria.org/garden/jerusalem
Online Digital Manuscripts and Editions The Great Isaiah Scroll
http://oldtestamenttextualcriticism.blogspot.com/p/online-digital-images.html
Gesenius' Hebrew Grammar
https://en.wikisource.org/wiki/Gesenius%27_Hebrew_Grammar
BibleWorks
https://www.bibleworks.com/